



AGINDUA, Gobernantza Publiko eta Autogobernuko sailburuarena, Euskadiko Sozietate Zibilen Erregistroa arautuko duen Dekretu-proiektua egiten eta izapidetzen hastea erabakitzen duena.

ORDEN de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno por la que se acuerda la iniciación de la elaboración y tramitación del proyecto de Decreto que regule el registro de Sociedades Civiles de Euskadi.

Euskal Zuzenbide Zibilen garapenaren arloan Euskal Autonomia Erkidegoak dituen eskumenak Autonomia Estatutuaren 10.5 artikuluan oinarritzen dira. Hala, Euskal Autonomia Erkidegoak eskumen eskusiboa du honako gai hauetan: Euskadiko Lurralde Historikoetako foru-zuzenbide zibil eta berezia, dela idatzia, dela ohiturazkoa, gordetzea, aldatzea eta garatzea, eta indarrean egongo den lurralde-eremua finkatzea. Eskumen hori garatzeko eman zen 5/2015 Legea, ekainaren 25ekoa, Euskal Zuzenbide Zibilar buruzkoa.

Las competencias de la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de desarrollo de desarrollo del Derecho Civil Vasco se fundamentan en el artículo 10.5 del Estatuto de Autonomía. Así, la Comunidad Autónoma del País Vasco tiene competencia exclusiva en materia de: Conservación, modificación y desarrollo del Derecho Civil Foral y especial, escrito o consuetudinario propio de los Territorios Históricos que integran el País Vasco y la fijación del ámbito territorial de su vigencia. En desarrollo de dicha competencia, se dictó la Ley 5/2015, de 25 de junio, del Derecho Civil Vasco.

Esparru horretan, gogoan izan behar ditugu "nekazaritza-asoziazionismo tradizionala" deiturikoaren esparruan diren erakundeak. Landa-eremuan, aldi berean, elementu erlijiosoa eta faktore ekonomikoa izan dira, eta hainbat izendapeneko eta eduki solidario, kooperatibo-, zibiko- edo erlijioso- sinergiak sortu dituzte. Beraz, landa-munduaren elkarre-espirtua adierazten duten erakundeak dira eta, uste denaren aurka, ez dira modu anarkikoan eta inprobisatuan garatu, baizik eta beren jarduera ohiturazko zuzenbideko xedapen batzuen bidez araututako testuinguru baten barruan garatu da, estatutuko beste xedapen batzuekin osatuta, eta xedapen horiek sortzen diren gorabehera guztiei erantzuten diete.

En este marco hemos de recordar las entidades que forman parte del llamado "asociacionismo agrario tradicional" que en el mundo rural se ha compuesto, al mismo tiempo del elemento religioso y del factor económico, y que han generado sinergias comunitarias de diversa denominación y con contenidos tanto solidarios, como cooperativos, cívicos o religiosos. Son, por lo tanto, organizaciones que expresan el espíritu asociativo del mundo rural y que, al contrario de lo que se supone, no se han desarrollado de manera anárquica e improvisada, sino que su actividad ha discurrido dentro de un contexto reglamentado por medio de una serie de disposiciones de derecho consuetudinario, completada con otras de



naturaleza estatutaria que abarcan y dan respuesta a cada una de las diversas incidencias de su existencia.

Ilido horretatik, 5/2015 Legeak elkarte tradizional horien araubide juridikoaren ildo orokorrak aipatzen ditu, baina oso modu lausoan (berezko duten ohiturazko izaerarekin bat etorritik) eta, horrela, I. tituluan, ondare-zuzenbidearen printzipioei dagokienez, besteak beste, 16. artikuluan aurreikusten du kofradien, ermandadeen edo mutualitateen forma tradizionalak batean eratuak eratutako sozietate zibilek, beren estatutuetan jasotzen ez diren eta haien barneko arauen mende jartzen diren arau batzuk bete behar dituztela. Gainera, sozietate zibil horiek Eusko Jaurlaritzak horretarako sortuko duen erregistro berezian inskribatu ahal izango direla xedatzen du. Inskribatutako sozietateak nortasun juridikoa izango du.

La Ley 5/2015, en ese sentido, apunta las líneas generales del régimen jurídico de esas asociaciones tradicionales, aunque de manera muy difusa (acorde con la naturaleza consuetudinaria que les es propia), y así, en su Título I, en relación con los principios de derecho patrimonial, entre otras disposiciones, prevé, en su artículo 16, que las sociedades civiles constituidas bajo alguna de las formas tradicionales de cofradías, hermandades o mutualidades se regirán por sus propios Estatutos y normas internas, en cuanto a su contenido no se oponga a esa ley, a las normas que se dicten en su desarrollo y a la legislación supletoria. Además, dispone que estas sociedades civiles podrán inscribirse en el registro especial que creará al efecto el Gobierno Vasco. La sociedad inscrita tendrá personalidad jurídica.

Horri dagokionez, aipatu behar da Auzitegi Gorenaren otsailaren 24ko 1407/2000 Epaiaren bidez deuseztatu egin zela 2000ko irailaren 4ko 1867/1998 Errege Dekretuaren xedapen gehigarri bakarra. Horrek esan nahi du Merkataritza Kodeak aitortutako moduren bat erabiltzen ez duten sozietate zibilak ezin direla Merkataritza Erregistroan sartu. Horren guztiaren ondorioz, Euskal Zuzenbide Zibilari buruzko ekainaren 25eko 5/2015 Legeak arautzen zituen sozietate zibilak zein elkarte tradizionalak, eta merkataritza-formarik ez duten sozietate-kontratu baten babesean sor daitezkeen beste sozietate zibil batzuk ere, egoera prekarioan gera zitezkeen.

A este respecto, hay que mencionar que la anulación, por Sentencia del Tribunal Supremo 1407/2000 de 24 de febrero, de la disposición adicional única del Real Decreto 1867/1998, de 4 septiembre de 2000, impide el acceso al Registro Mercantil de aquellas sociedades civiles que, por el objeto al que se consagren, no adopten cualquiera de las formas reconocidas por el Código de Comercio. Todo ello situaba a las sociedades civiles y asociaciones tradicionales reguladas por la Ley 5/2015, de 25 de junio, del Derecho Civil Vasco, y a otras sociedades civiles que no tengan forma mercantil y que puedan crearse al amparo de un contrato de

sociedad, en una situación especialmente precaria.

Baina, Lege horrek gerorako uzten du erregistro horren funtzionamenduaren erregulazioa, erregelamendu-arauketa bidez. Araudi horretan zehaztuko dira sozietate zibilak inskribatzeko prozedura, jaso beharreko datuak eta Erregistrorako sarbidea.

Ahora bien, la citada Ley difiere a una regulación reglamentaria posterior el funcionamiento de dicho Registro, de modo que en dicha regulación se establezca el procedimiento para la inscripción de las sociedades civiles, los datos que deben hacerse constar y el acceso al mismo.

Erregistro horretan inskribatu ahal izango dira, publicitate hutserako bakarrik, aipatutako edozein forma tradizioaletan eraturako sozietate zibilak, bai eta itundutako familia-sozietateak eta, hedaduraz, Merkataritza Erregistroan edo etorkizunean sor daitekeen izaera zibileko beste erregistro batean inskribatuta ez dauden beste sozietate zibil batzuk ere, eta erregistro hori publikoa eta adierazpenezkoa izango da. Aldi berean, araubide orokorreko elkarteen, fundazioen, elkargo profesionalen eta sozietate zibilen arloan eskumena duen eta dagozkion administrazio-erregistroak kudeatzen dituen sail barruan egongo da.

Este registro en el que, tan sólo a efectos de mera publicidad, podrán inscribirse las sociedades civiles constituidas bajo alguna de las formas tradicionales citadas así como las sociedades familiares pactadas y, por extensión, otras sociedades civiles que no se encuentren inscritas en el Registro Mercantil o en algún otro registro de naturaleza civil que puedan crearse en el futuro, tendrá carácter público y declarativo, y dependerá, del Departamento competente en materia de competente en materia de asociaciones de régimen general, fundaciones, colegios profesionales y sociedades civiles y de la gestión y llevanza de los registros administrativos correspondientes.

Lege-agindu hori betez, sozietate zibilen erregistro autonomikoaren antolaketa eta funtzionamendua sistematizatu nahi da. Erregistro horrek sozietate zibilen datu garrantzitsuenak bilduko ditu, eta sozietate horien ezaugarri diren berezitasun organikoak, egintza inskribagarriak, datu-aldaketak eta inskripzioen ezeztapenak.

En cumplimiento de dicho mandato legal se pretende sistematizar la organización y funcionamiento del Registro autonómico de sociedades civiles que recogerá sus datos más relevantes, sintetizando las peculiaridades orgánicas que las caracterizan, los actos inscribibles, la modificación de datos y la cancelación de inscripciones.

Esan beharrekoa da, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 133. artikulua betez,

Es necesario señalar que en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 133 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre del Procedimiento

onartzekoa den dekretu-egitasmoaren gaineko kontsulta publikoa egin dela, eta jarritako epean inork ez duela iradokizunik aurkeztu.

Administrativo Común de las Administraciones Públicas, se ha realizado la consulta pública del proyecto de Decreto que se quiere aprobar; transcurrido el plazo otorgado, no se ha presentado sugerencia alguna.

Horregatik guztiagatik, Xedapen Orokorrak Egiteko Prozeduraren abenduaren 22ko 8/2003 Legearen 5. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazio sailak sortu, ezabatu eta aldatzen dituen eta horien egitekoak eta jardun-arloak finkatzen dituen Lehendakariaren irailaren 6ko 18/2020 Dekretuak esleitutako eskumenak baliatuz, honako hau,

Por todo ello, en virtud de lo establecido en el artículo 5 de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de Disposiciones de Carácter General; y en el ejercicio de las competencias atribuidas por el Decreto 18/2020, de 6 de septiembre, del Lehendakari, de creación, supresión y modificación de los Departamentos de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de determinación de funciones y áreas de actuación de los mismos,

EBATZI DUT

1. artikulua.- Prozedura hastea.

Euskadiko Sozietate Zibilen Erregistroa arautzeko Dekretu-proiektu bat egiten hastea erabaki da.

2. artikulua.- Arauaren bideragarritasun juridikoa eta materiala.

Dekretu-proiektua Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 10. artikulua 5. atalak Euskal Zuzenbide Zibilar buruzko ekainaren 25eko 5/2015 Legearen esparruan esleitzen dizkion eskumenetan oinarrituta idatziko da.

3. artikulua.- Aplikazio-eremua.

Euskal Zuzenbide Zibilar buruzko ekainaren 25eko 5/2015 Legearen 16. artikulua kofradia, ermandade edo mutualitateen era tradizionalen barruan eratutako sozietate zibilak aipatzen baditu ere, dekretu-proiektua

RESUELVO

Artículo 1.- Inicio del procedimiento.

Se acuerda iniciar la elaboración de un proyecto de Decreto cuyo objeto sea regular el Registro de Sociedades Civiles de Euskadi.

Artículo 2.- Viabilidad jurídica y material de la norma.

El proyecto de Decreto se redactará en base a las competencias que atribuye a la Comunidad Autónoma de Euskadi el apartado 5 del artículo 10 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, en el marco de la Ley 5/2015, de 25 de junio, del Derecho Civil Vasco.

Artículo 3.- Ámbito de aplicación.

Si bien el artículo 16 de la Ley 5/2015, de 25 de junio, del Derecho Civil Vasco hace referencia a las sociedades civiles constituidas bajo alguna de las formas tradicionales de cofradías, hermandades o

beste sozietate zibil batzuei aplikatuko zaie, baldin eta ez badaude inskribatuta Merkataritza Erregistroan edo etorkizunean sor daitekeen izaera zibileko beste erregistroren batean, edo erregistro horretatik harreman pribatuetan funtsezko ondorio juridikoak sortu behar badira.

mutualidades, el proyecto de Decreto será de aplicación a otras sociedades civiles que no se encuentren inscritas en el Registro Mercantil o en algún otro registro de naturaleza civil que puedan crearse en el futuro o del cual hayan de derivarse efectos jurídicos sustantivos sobre las relaciones privadas.

4. artikulua.- Izapidetzeko eskumena duen organoa.

Toki Administrazioekiko Harremanetarako eta Administrazio Erregistroetako Zuzendaritza izendatzea lehen aipatutako proiektua egiteko eta dagokion prozedura bideratu eta izapidetzeko organo arduradun.

Artículo 4.- Órgano competente para la tramitación.

Designar a la Dirección de Relaciones con las Administraciones Locales y Registros Administrativos como órgano responsable de la elaboración del proyecto anteriormente citado, así como de la instrucción y tramitación del procedimiento oportuno.

5. artikulua.- Antolamendu juridikoan izango duen eragina.

Ekimenak berekin dakar dekretu berri bat egitea, Euskal Zuzenbide Zibilar buruzko ekainaren 25eko 5/2015 Legearen 16. artikulua garatzeko.

Artículo 5.- Repercusión en el ordenamiento jurídico.

La iniciativa implica la elaboración de un nuevo Decreto que desarrolle la Ley 5/2015, de 25 de junio, del Derecho Civil Vasco, en concreto su artículo 16.

Halaber, Gobernantza Publiko eta Autogobernu Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen dituen urtarilaren 19ko 8/2021 Dekretua aldatzea ekarriko du.

Así mismo, implicará la modificación del Decreto 8/2021, de 19 de enero, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Gobernanza Pública y Autogobierno.

6. artikulua.- Izapidetzea.

1.- Araua egiteko jarraitu beharreko prozedura Xedapen Orokorrak Egiteko Prozeduraren abenduaren 22ko 8/2003 Legean aurreikusitakoa izango da.

Artículo 6.- Tramitación.

1.- El procedimiento a seguir en la elaboración de la norma será el previsto en la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General.

a) Dekretu-proiektua, entzunaldi parte-hartze, eta kontsulta izapideak egin aurretik, Gobernantza Publiko eta Autogobernu

a) Una vez redactado el proyecto de Decreto, antes de evacuar los trámites de audiencia y participación y consulta que procedan, se

sailburuari aurkeztuko zaio, onets dezan, abenduaren 22ko 87/2003 Legearen 7.1 artikulua arautzen duena betetzeko.

someterá a la aprobación previa de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno, de acuerdo con lo previsto en el artículo 7.1 de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre.

b) Kontuan izanda Dekretu-proiektua Euskadiko Aholku Batzorde Juridikoari igorri behar zaiola, Gobernantza Publiko eta autogobernuko sailburuak testua aldez aurretik onartu ondoren, aldez aurretik onartutako xedapenaren testua, Jaurlaritzari buruzko ekainaren 30eko 7/1981 Legearen 56.1 artikuluan aurreikusitakoaren arabera, Eusko Legebiltzarrera bidaliko da.

b) Teniendo en cuenta que el proyecto de Decreto deberá ser remitido a la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi, una vez se tenga la aprobación previa del texto por parte de la Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno, el texto de la disposición aprobada con carácter previo se enviará al Parlamento Vasco, según se prevé en el artículo 56.1 de la Ley 7/1981, de 30 de junio, de Gobierno.

c) Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 133.2 artikuluan, herritarrek lege-mailako arauak eta erregelamenduak egiteko prozeduran parte hartzeari buruzkoan, eta Xedapen Orokorrek Egiteko Prozeduraren abenduaren 22ko 8/2003 Legearen 8. artikuluan xedatutakoa betez, informazio publikoaren izapidea emango zaie herritarrei, Euskal Autonomi Erkidegoko Administrazio Orokorren proiektuaren iragarki-taulan, hoguei egun balioduneko epean. Dekretu-proiektuaren testua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorren egoitza elektronikoaren iragarki-taulan argitaratuz, egoki iritzitako Dekretu-proiektuari buruz herritarrek eta erakundeek duten iritzia eta ekarpenak jasotzeko.

c) En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 133.2 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, sobre la participación de los ciudadanos y ciudadanas en el procedimiento de elaboración de normas con rango de Ley y reglamentos, y en el artículo 8 de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General, se dará el trámite de información pública a la ciudadanía por un plazo de veinte días hábiles mediante la publicación del texto del proyecto del decreto en el tablón de anuncios de la sede electrónica de la Administración General de la CAE, a fin de recabar la opinión y aportaciones de la ciudadanía y entidades sobre el proyecto de decreto que se consideren oportunas.

d) Dekretu-proiektua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa osatzen duten sail guztiei helaraziko zaie.

d) Se dará traslado del proyecto de Decreto a todos los Departamentos que integran la

Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

e) Nahitaezko txostenak eskatuko dira, izapide horiek arautzen dituzten xedapenek zehazten duten unean eta moduan, arau-xedapenak egiteko indarrean dagoen prozeduraren arabera eta, zehazki, honako hauek:

1) Gobernantza Publiko eta Autogobernu Saileko Aholkularitza Juridikoaren nahitaezko txosten juridikoaren izapidea bete beharko du Dekretu-proiektuak, Xedapen Orokorrak Egiteko Prozeduraren abenduaren 22ko 8/2003 Legearen 7.3 artikuluan ezarritakoaren arabera.

2) Generoaren araberako eraginari buruzko txostena egingo da, emakumeek eta gizonek kolektibo gisa bizi duten egoerari buruz, emakumeen eta gizonen arteko desberdintasunak ezabatzeko eta berdintasuna sustatzeko helburu orokorrean ondorio positiboak edo txarrak izan ditzakeen jakiteko, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Legea bigarren aldiz martxoaren 3ko 1/2022 Legearen 19. artikuluan eta generoen araberako berdintasunaren eta genero-eraginaren aurreko ebaluazioa egiteari buruzko Erabakia eta gizonen arteko berdintasunari buruzko abuztuaren 21eko Erabakia sustatzeari buruzko Zuzentarauetan xedatutakoari jarraiki.

e) Se recabarán informes preceptivos, en el momento y forma que determinan las disposiciones que regulen dichos trámites, con arreglo al vigente procedimiento de elaboración de disposiciones normativas y, en concreto, los siguientes:

1) El proyecto de Decreto se someterá al trámite de informe jurídico preceptivo de la Asesoría Jurídica del Departamento de Gobernanza Pública y Autogobierno, de conformidad con lo establecido en el artículo 7.3 de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General.

2) Se emitirá Informe de Impacto en Función del Género sobre la situación de las mujeres y los hombres como colectivo, sobre si puede tener repercusiones positivas o adversas en el objetivo global de eliminar las desigualdades entre mujeres y hombres y promover su igualdad, conforme se dispone en el artículo 19 de la Ley 1/2022, de 3 de marzo, de segunda modificación de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y en las Directrices sobre la realización de la evaluación previa del impacto en función del género y la incorporación de medidas para eliminar las desigualdades y promover la igualdad de mujeres y hombres, aprobadas por Acuerdo del Consejo de Gobierno el 21 de agosto de 2012.

3) Abenduaren 22ko 8/2003 Legearen 10.3 artikuluekin bat etorritik, memoria ekonomiko bat egingo da, ekimenak eragingo duen kostuaren zenbatespena adieraziko duena, gastu eta diru-sarrerak zenbatuta eta administrazio publikoaren aurrekontuetan izango duen eragina zehaztuta, finantzaketa-iturriak eta -moduak zehaztuta, eta beste administrazio publiko batzuentzat, partikularrentzat eta ekonomia orokorrarentzat ekar dezakeen kostuaren ebaluazioa eginda.

Memoriaren edukia bat etorriko da Euskal Autonomia Erkidegoko Ekonomia Kontrolari eta Kontabilitateari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen urriaren 19ko 2/2017 Legegintzako Dekretuan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren barneko ekonomiaren kontrola eta kontabilitatea garatzen dituen urriaren 31ko 464/1995 Dekretuan xedatutakoarekin.

4) Enpresa arloan izango duen eraginari buruzko txostena egingo da, Euskadiko Enpresa Txikiko Ekintzaileei Laguntzeko ekainaren 28ko 16/2012 Legearen 6. artikuluan ezarritakoaren arabera.

5) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Hizkuntza Politikako sailburuordetzaren Herri Administrazioetan Hizkuntza Normalizatze Zuzendaritzaren

3) De acuerdo con el artículo 10.3 de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, se elaborará una memoria económica que exprese la estimación del coste a que la iniciativa dé lugar, con la cuantificación de los gastos e ingresos y su repercusión en los presupuestos de la administración pública, las fuentes y modos de financiación; así como la evaluación del coste que pueda derivarse para otras administraciones públicas, los particulares y la economía general.

El contenido de la memoria se ajustará a lo dispuesto por el Decreto Legislativo 2/2017, de 19 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la ley de control económico y contabilidad de la Comunidad Autónoma de Euskadi, y el Decreto 464/1995, de 31 de octubre, por el que se desarrolla el ejercicio de control económico interno y la contabilidad en el ámbito de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

4) Se emitirá informe de impacto en la empresa, de conformidad con lo establecido en el artículo 6 de la Ley 16/2012, de 28 de junio, de Apoyo a las Personas Emprendedoras a la Pequeña Empresa del País Vasco.

5) Informe de la Dirección de normalización Lingüística de las Administraciones Públicas de la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura y Política

txostena, azaroaren 6ko 233/2012 Dekretuak, xedapen orokorrak egiteko prozeduran euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia txertatuko araubidea ezartzen duenarekin bat.

Lingüística, en virtud de lo previsto en el Decreto 233/2012, de 6 de noviembre, por el que se establece el régimen de inclusión de la perspectiva de normalización del uso del euskera en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general.

6) Herritarrek Hartzeko eta Zerbitzu Digitaletako Zuzendaritzaren txostena, Gobernantza Publiko eta Autogobernu Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen dituen urtarilaren 19ko 8/2021 Dekretuaren 12. artikulua xedatutakoaren arabera.

6) Informe de la Dirección de Atención a la Ciudadanía y Servicios Digitales, tal y como establece el artículo 12 del Decreto 8/2021, de 19 de enero, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Gobernanza Pública y Autogobierno.

7) Funtzio Publikoaren Zuzendaritzaren txostena, Euskal Funtzio Publikoari buruzko uztailaren 6ko 6/1989 Legearen 6.1 a) artikulua zuzendaritza horri emandako eskumena baliatuz, Gobernantza Publiko eta Autogobernu Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen urtarilaren 19ko 8/2021 Dekretuaren 17.a) artikuluekin lotuta.

7) Informe de la Dirección de Función Pública en ejercicio de la atribución efectuada a esa Dirección por el artículo 6.1 a) de la Ley 6/1989, de 6 de julio, de la función pública vasca, en relación con el artículo 17. a) del Decreto 8/2021, de 19 de enero, por el que se establece la estructura orgánica y funcional del Departamento de Gobernanza Pública y Autogobierno.

8) Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundearen txostena, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 21. artikulua arabera, lege horren 19. artikulutik 20. artikulura bitartean xedatutakoa behar bezala aplikatzen dela egiaztatzeko, eta, hala badagokio, hobeakun-tza-proposamenak egiteko.

8) El Informe de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer, conforme al artículo 21 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, a efectos de verificar la correcta aplicación de lo dispuesto en los artículos 19 a 20 de dicha Ley y, en su caso, para realizar propuestas de mejora.

9) Datuak Babesteko Euskal Bulegoaren txostena, Datu Pertsonaletarako Jabetza Publikoko Fitxategiei eta Datuak Babesteko

9) El informe de la Agencia Vasca de Protección de Datos, conforme a lo previsto en el artículo 17.1.h) de la Ley 2/2004, de 25 de febrero, de Ficheros

Euskal Bulegoa Sortzeari buruzko otsailaren 25eko 2/2004 Legearen 17.1.h) artikuluan eta zuzendariaren 2005eko azaroaren 28ko Ebazpenaren bosgarren 3 b) artikulua.

10) Euskal Zuzenbide Zibilaren Batzordearen txostena, Euskal Zuzenbide Zibilari buruzko ekainaren 28ko 5/2015 Legearen lehen xedapen gehigarrian eta Euskal Zuzenbide Zibilaren Batzordearen Estatutuak onartzen dituen urriaren 4ko 140/2016 Dekretuaren 5. artikuluan ezarritakoaren arabera.

11) Abenduaren 22ko 8/2003 Legearen 10.2 artikuluen arabera, memoria bat egingo da, aurrekariak, egindako izapideak eta proiektuan egindako aldaketak jasoko dituen, jasotako ohar eta iradokizunetara egokitzeko, eta behar besteko zehaztasunez justifikatuko dira txostenetan jasotako oharrek ez onartzeko arrazoiak.

Memoriak, era berean, beren-beregi aipatuko du arau-proiektuak ekarriko dituen administrazio-kargen eragina, erregulazio berriak alferrikako trabarik ekar ez dezan.

12) Kontrol Ekonomikoko Bulegoaren txostena, ekonomiaren eta arauaren kontrolari buruzkoa, Euskal Autonomia Erkidegoko Ekonomia Kontrolari eta kontabilitateari buruzko Legearen testu

de Datos de Carácter Personal de Titularidad Pública y de Creación de la Agencia Vasca de Protección de Datos, y artículo quinto 3 b) de la Resolución de 28 de noviembre de 2005, de su Director.

10) Informe de la Comisión de Derecho Civil Vasco, de conformidad con lo establecido en la Disposición Adicional Primera de la Ley 5/2015, de 28 de junio, de Derecho Civil Vasco y el artículo 5 del Decreto 140/2016, de 4 de octubre, de aprobación de los Estatutos de la Comisión de Derecho Civil Vasco.

11) De acuerdo con el artículo 10.2 de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, se elaborará una memoria que reseñe los antecedentes, trámites practicados, modificaciones realizadas en el proyecto para adecuarlas a las observaciones y sugerencias recibidas, justificando con suficiente detalle las razones que motiven la no aceptación de las observaciones contenidas en los informes.

La memoria incluirá también una referencia expresa a la incidencia de las cargas administrativas que supondrá el proyecto de norma, a fin de evitar que la nueva regulación añada trabas innecesarias.

12) Informe de Control Económico-Normativo a emitir por la Oficina de control Económico según lo establecido en el artículo 25 del texto refundido de la Ley de Control

bateginaren 25.artikuluaren ezarritako dagoenaren arabera (urriaren 19ko 2/2017 Legegintzako Dekretuak onetsi zuten testua).

Económico y Contabilidad de la Comunidad Autónoma de Euskadi, aprobado por Decreto Legislativo 2/2017, de 19 de octubre.

2.- Euskadiko Aholku Batzorde Juridikoaren txostena, Euskadiko Aholku Juridikoari buruzko azaroaren 24ko 9/2004 Legearen 3.1 a) artikuluan xedatua betearazteko.

2.- Se solicitará el informe de la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi, en virtud de lo dispuesto en el artículo 3.1 c) de la Ley 9/2004, de 24 de noviembre, de la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi.

Horren ondorioz, Jaurlaritzari buruzko ekainaren 30eko 7/ 1981 Legearen 56.1 artikuluan arabera, Aholku Batzorde Juridikoari igortzen zaion dokumentazio bera, aldi berean, Eusko Legebiltzarrari ere igorriko zaio, legebiltzar-taldeek dokumentazio hori ezagut dezaten.

Como consecuencia de ello, y en cumplimiento de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 56 de la Ley 7/1981, de 30 de junio, de Gobierno, la misma documentación que se envíe a la Comisión Jurídica Asesora se remitirá, al mismo tiempo, al Parlamento Vasco, a efectos de su conocimiento por parte de los grupos parlamentarios.

7.artikulua.- Aurrekontuan izango duen eragina.

Artículo 7.- Incidencia presupuestaria.

Memoria ekonomikoan adierazitakoari kalterik egin gabe, abenduaren 22ko 8/2003 Legearen 10.3 artikuluan arabera, ekimenak hasiera batean, ez du eraginik izango EAEko Administrazio Orokorraren giza baliabideen eta baliabide materialen premian.

Sin perjuicio de lo que se indique en la memoria económica que se elabore, de acuerdo con el artículo 10.3 de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, la iniciativa, en principio, no tendrá incidencia en la necesidad de recursos humanos ni materiales de la Administración General de la CAE.

8.artikulua.- Europar Batasunean egin beharreko izapideak.

Artículo 8.- Tramitación ante la Unión Europea.

Dekretu-proiektu honi dagokionez, ez da izapiderik egin behariko Europar Batasunaren aurrean, arauaren aplikazio-eremua eta xedea eta helburua kontuan hartuta.

No será necesario seguir ningún trámite ante la Unión Europea respecto a este proyecto de Decreto, teniendo en cuenta el ámbito de aplicación y el objeto y finalidad de la norma.

9. artikulua.- Euskararen erabilera.

Artículo 9.- Uso del euskera.

Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen

El sistema que se utilizará para el cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 8.1

8.1 artikuluan xedatutakoa betetzeko erabiliko den sistema, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko IZO- Itzultzaile Zerbitzu Ofizialaren itzulpena izango da.

de la Ley 10/ 1982, de 24 de noviembre, Básica de normalización del uso del Euskera, será el de traducción por el Servicio Oficial de Traductores del Instituto Vasco de Administración Pública.

Horretarako, Gobernu Kontseiluak 2013ko maiatzaren 14an hartutako akordioa beteko da, horrek arautzen baititu lege, legegintza-dekretu, dekretu edo aginduaren era hartzen duten xedapen orokorrak bi hizkuntzatan prestatzeko neurriak. Hortaz, burutu beharreko negoziatzeko, entzutea emateko eta kontsultatzeko izapideak testua guztiz elebidun dela beteko dira, eta nahitaezko diren txosten eta irizpenak eskatzeko testua bera ere guztiz elebiduna izango da, instrukzioaren fase guztietan.

A este respecto, se seguirá el acuerdo de Consejo de Gobierno de 14 de mayo de 2013 por el que se aprueban las medidas para la elaboración bilingüe de las Disposiciones de Carácter General que adopten la forma de Ley, Decreto legislativo. Decreto u Orden, de tal forma que los trámites de negociación, audiencia y consulta que procedan, se seguirán con el texto completo en bilingüe y también será texto completo en bilingüe el que se remitirá a los efectos de la solicitud de informes y dictámenes preceptivos en las correspondientes fases de instrucción.

10.artikuluak.- “Legesarea” eta “Legegunea” eremuetan argitaratzea.

1.- Agindu hau Legesarea izeneko lankidetza-gunean argitaratuko da, Gobernu Kontseiluak 2010eko abenduaren 28an xedapen orokorrak tramitzatzeko jarraibideak onartzeko hartu zuen Erabakian agindutakoa bete dadin.

Artículo 10.- Publicación en los espacios “Legesarea” y “Legegunea” .

1.- La presente Orden se hará pública en el espacio colaborativo Legesarea, de conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Consejo de Gobierno de 28 de diciembre de 2010, por el que se aprueban las Instrucciones de Tramitación de disposiciones de carácter general.

2.- Legegunean ere egingo da publiko arau-proiektua, bai eta interesgarritzat jotzen diren garrantzi juridikoko txostenak eta dokumentazioa ere, gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/ 2013 Legearen 7. artikulua ezarritakoa betetzeko.

2.- Se dará publicidad en el espacio Legegunea del proyecto de norma que se elabore y de cuantos informes y documentación de relevancia jurídica se consideren de interés, para dar cumplimiento a lo establecido en el artículo 7 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno.

11. artikulua.- Prozeduraren izapidetze elektronikoa.

“Tramitagune” izapidetze elektronikoaren aplikazio informatikoaren bidez gauzatuko da prozeduraren izapidea, eta Gobernu Kontseiluaren erabaki hauekin bat etorritik egingo da: 2010eko abenduaren 28ko Erabakia, izaera orokorreko xedapenak egiteko prozeduraren izapideak egiteko jarraibideak onartzen dituen; eta 2012ko azaroaren 27ko Erabakia, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren zenbait prozeduraren izapidetze elektronikorako jarraibideak onartzen dituen.

Artículo 11.- Tramitación electrónica del procedimiento.

La tramitación del procedimiento se realizará a través de la aplicación informática de tramitación electrónica “Tramitagune”, atendiendo a lo dispuesto en los Acuerdos de Consejo de Gobierno, adoptados en sus sesiones de fecha 28 de diciembre de 2010, por el que se aprueban las instrucciones de tramitación en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general, y de fecha 27 de noviembre de 2012, por el que se aprueban las instrucciones para la tramitación electrónica de determinados procedimientos de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Vitoria-Gasteizen, sinatzen den egunean

Vitoria-Gasteiz, a la fecha de la firma

Gobernantza Publiko eta Autogobernuko sailburua,
La Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno,
OLATZ GARAMENDI LANDA